

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составили:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Мамаев Иван Дмитриевич, старший преподаватель

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 — Способен планировать и проводить научные исследования в области лингвистики и переводоведения, включая выдвижение гипотез, сбор и обработку исследовательского материала, проведение анализа, обоснование выводов и представление итогов работы научному сообществу

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-2

знания:

знать базовые подходы к обработке текстов по лингвистической и переводческой тематике;;

умения:

уметь грамотно вести узкоспециализированные глоссарии;;

навыки:

обладать навыками подготовки научных обзоров по тематике проводимых исследований;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-2
5	9	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics. Введение в общие проблемы современного языкознания. Чтение и обсуждение текста «The English Language Today». Обсуждение англоязычных статей по общей лингвистике. Составление глоссария по терминам общей лингвистики.	35	10	10	25	30
5	9	Раздел 2. Linguistics and Translation. Роль переводчика в современном мире. Основные понятия письменного перевода. Связь языка оригинала и целевого языка. Обсуждение современных англоязычных статей по переводоведению. Составление глоссария по терминам, связанных с переводоведением.	35	10	10	25	30
5	9	Раздел 3. Morphology and Syntax. Введение в морфологию и синтаксис иностранного языка. Чтение и обсуждение текста «Introduction To The Grammar Of English». Основные направления развития морфосинтаксической теории английского языка. Функционирование грамматики английского языка в бытовой сфере и социальных сетях. Обсуждение современных англоязычных статей по морфологии и синтаксису. Составление морфосинтаксического глоссария.	38	14	14	24	40
Всего за 9 семестр			108	34	34	74	100
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	10
2	Раздел 2. Linguistics and Translation.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	10
3	Раздел 3. Morphology and Syntax.	Обсуждение докладов, подготовленных студентами по теме занятия.	14
Всего за 9 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам общей лингвистики, подготовка докладов и презентаций.	25
2	Раздел 2. Linguistics and Translation.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам переводоведения, подготовка докладов и презентаций.	25
3	Раздел 3. Morphology and Syntax.	Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам морфологии и синтаксиса, подготовка докладов и презентаций.	24
Всего за 9 семестр			74

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9			Докл, Презент.		Докл, Презент.	ДР			Докл, Презент.	ДР			Докл, Презент.		Докл, Презент.	ДР	Тест, зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Докл – доклад;
- Презент. – презентация;
- Тест – тест;
- зач. – зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- доклад;
- презентация;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
2. О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://www.scopus.com/> — сайт научных статей Scopus.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова* кафедрой *Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-2 Способен планировать и проводить научные исследования в области лингвистики и переводоведения, включая выдвижение гипотез, сбор и обработку исследовательского материала, проведение анализа, обоснование выводов и представление итогов работы научному сообществу.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обсуждением современных лингвистических и переводческих вопросов на английском языке для последующего использования и совершенствования сформированных в процессе обучения навыков профессиональной коммуникации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- доклад;
- презентация;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**74 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 34 ч. аудиторных занятий, и 74 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам общей лингвистики, подготовка докладов и презентаций.	О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов: Москва: Юрайт, 2022 (1)	25
Итого по разделу 1		25
Раздел 2. Linguistics and Translation.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам переводоведения, подготовка докладов и презентаций.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (1–6)	25
Итого по разделу 2		25
Раздел 3. Morphology and Syntax.		
Самостоятельная работа студентов по изучению англоязычных статей по вопросам морфологии и синтаксиса, подготовка докладов и презентаций.	О. В. Александрова, В. В. Васильев. . Английский язык для филологов: Москва: Юрайт, 2022 (3)	24
Итого по разделу 3		24

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- доклад;
- презентация;
- тест;
- зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Доклад

Каждый студент в течение семестра должен выступить как минимум с одним докладом по тематике каждого из разделов, предусмотренных рабочей программой. Темы могут быть изменены на приближенные к планируемой ВКР. Таким образом, минимальное количество докладов за 9-й семестр – 4.

Студенты заранее согласовывают тему с преподавателем, а также знакомят его с текстом англоязычной научной статьи, по которой будет подготовлен доклад. Рекомендуемое время доклада – 10 минут.

Студенты при необходимости могут выступить вдвоём, при этом выступление каждого из обучающихся будет оцениваться по отдельности.

Оценка «отлично» ставится при условии, если студент выступал не более 10 минут, его доклад содержит не более одной неточности, студент сумел ответить на все вопросы преподавателя.

Оценка «хорошо» ставится при условии, если студент выступал не более 10 минут, его доклад содержит не более трёх неточностей, студент дал неполный ответ на один из вопросов преподавателя.

Оценка «удовлетворительно» ставится при условии, если студент выступал не более 12 минут, его доклад содержит не более пяти неточностей, студент дал поверхностные ответы на все вопросы преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при условии, если студент выступал более 15 минут, его доклад содержит более шести неточностей, студент не смог ответить ни на один вопрос преподавателя.

Примерные темы докладов:

From Structuralism to Post-Structuralism The Evolution of Linguistic Thought

Generative Grammar Chomsky's Revolution and Its Legacy

Functionalism versus Formalism A Comparative Analysis

Cognitive Linguistics Language as Embodied Experience

Constructivism in Linguistics How Language Builds Reality

Corpus Linguistics Quantitative Approaches to Language Patterns

Critical Discourse Analysis Uncovering Ideology in Text

Conversation Analysis Turn Taking and Repair Mechanisms

Experimental Methods in Psycholinguistics Eye Tracking and Reaction Times

Diachronic versus Synchronic Analysis Complementary Perspectives

Sociolinguistic Paradigms Variation Identity and Social Networks

Anthropological Linguistics Linguistic Relativity and Cultural Schemas

Computational Linguistics From Rule Based Systems to Neural Models

Multimodal Analysis Integrating Text Image and Gesture

Mixed Methods in Applied Linguistics Combining Qualitative and Quantitative Data.

Презентация

Каждый доклад студента сопровождается презентацией.

Оценка «отлично» ставится при условии, если презентация выполнена в едином стиле, на каждом слайде отражена только важная для понимания информация, содержание слайдов соответствует содержанию доклада.

Оценка «хорошо» ставится при условии, если в презентации есть небольшие погрешности при стилевом оформлении (например, в рамках одного предложения студент непреднамеренно использует разные размеры шрифта), на каждом слайде отражена только важная для понимания информация, содержание слайдов соответствует содержанию доклада.

Оценка «удовлетворительно» ставится при условии, если в презентации есть небольшие погрешности при стилевом оформлении (например, в рамках одного предложения студент непреднамеренно использует разные размеры шрифта), на слайдах невозможно отличить важную информацию от второстепенной, содержание слайдов соответствует содержанию доклада.

Оценка «неудовлетворительно» ставится при условии, если в презентации присутствуют серьёзные ошибки при стилевом оформлении (например, студент использует несколько несочетаемых шрифтов на одном слайде или же цвет текста слайда совпадает с цветом фона слайда), на слайдах невозможно отличить важную информацию от второстепенной, содержание слайдов не соответствует содержанию доклада.

Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. What is a paradigm in linguistics?
2. Who said, 'You shall know a word by the company it keeps'?
3. What is semantics?

Допуск к тестам осуществляется при сдаче семестровых заданий.

Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

Зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Оценка за дифференцированный зачет складывается из работы студентов в течение семестра и качества составленного глоссария.

Оценка «зачтено-отлично» ставится при условии, если у преподавателя нет замечаний к качеству составленного студентом глоссария, а средний балл за все сданные работы больше 4.5.

Оценка «зачтено-хорошо» ставится при условии, если преподаватель внес не более 3 исправлений в составленный студентом глоссарий, а средний балл за все сданные работы больше 3.5.

Оценка «зачтено-удовлетворительно» ставится при условии, если преподаватель внес не более 6 исправлений в составленный студентом глоссарий, а средний балл за все сданные работы больше 2.5.

Оценка «не зачтено» ставится при условии, если студент составил некачественный глоссарий (7 и более исправлений), а также не сдал все семестровые работы.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-2	
5	9	Раздел 1. An Introduction to Issues in General Linguistics.	35	10	10	25	30	Доклад, Презентация, Тест
5	9	Раздел 2. Linguistics and Translation.	35	10	10	25	30	Доклад, Презентация, Тест
5	9	Раздел 3. Morphology and Syntax.	38	14	14	24	40	Доклад, Презентация
Всего за 9 семестр			108	34	34	74	100	
Всего по дисциплине			108	34	34	74	100	

Оценочные материалы по дисциплине АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

ПК-2 - Способен планировать и проводить научные исследования в области лингвистики и переводоведения, включая выдвижение гипотез, сбор и обработку исследовательского материала, проведение анализа, обоснование выводов и представление итогов работы научному сообществу

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что такое "единица перевода" (unit of translation)? Обсудите, почему переводчик должен уметь гибко определять эту единицу (от слова до целого текста) в зависимости от контекста и цели перевода.

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между термином (1-4) и его кратким описанием (А-Д). Один вариант описания лишний.

Gist translation

Literal translation

Audiovisual translation

Back translation

А. Пословный перевод, часто приводящий к неестественным или ошибочным результатам.

Б. Перевод, фокусирующийся на передаче основной идеи, а не дословного содержания.

В. Перевод текстов, представленных в аудиовизуальных носителях (фильмы, ТВ).

Г. Процесс перевода текста обратно на исходный язык для проверки точности.

Д. Автоматический перевод, выполняемый компьютерной программой (Machine Translation).

№ 3 Прочитайте текст и установите последовательность

Логическая последовательность развития грамматических навыков при изучении языка (упрощенно).

Расположите этапы в порядке их типичного освоения:

А. Использование простых времен (Present Simple, Past Simple) для описания фактов и рутин.

Б. Понимание и использование артиклей (a/an/the) с существительными.

В. Построение простых утвердительных предложений (SVO: Subject-Verb-Object).

Г. Освоение более сложных времен (Present Perfect, Continuous формы) и модальных глаголов.

Д. Использование сложных предложений с союзами и относительными местоимениями.

№ 4 Прочитайте текст и установите последовательность

Этапы редакторской правки (editing) переведенного текста.

Расположите этапы в рекомендуемой последовательности:

А. Проверка терминологической согласованности и соответствия глоссарию.

Б. Вычитка на наличие опечаток, грамматических и пунктуационных ошибок.

В. Оценка адекватности перевода: точность передачи смысла оригинала.

Г. Проверка стиля и уместности языка для целевой аудитории и жанра текста.

Д. Проверка форматирования, нумерации, ссылок, имен собственных.

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Что из перечисленного НАИБОЛЕЕ точно описывает термин "локализация" (localization) в контексте перевода?

А. Дословный перевод текста на целевой язык.

Б. Адаптация только языковой составляющей продукта.

В. Полная адаптация продукта (язык, культура, валюта, единицы измерения, правовые нормы) для конкретного региона или рынка.

Г. Использование машинного перевода для ускорения процесса.

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

ри переводе медицинской инструкции критически важно:

А. Сохранить все художественные метафоры оригинала для легкости чтения.

Б. Использовать самый дословный перевод (calque) всех терминов.

В. Обеспечить абсолютную точность терминологии и ясность инструкций, возможно жертвуя

дословностью.

Г. Сократить текст для экономии места.

- № 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какое утверждение ЛУЧШЕ всего описывает роль "дискурсных маркеров" (discourse markers) в устной речи?

А. Они несут основную смысловую нагрузку предложения.

Б. Они используются только в неформальной речи и считаются ошибкой в письменной.

В. Они помогают структурировать речь, сигнализировать о начале/конце мысли, привлечь внимание, выразить отношение, но не добавляют пропозиционального содержания.

Г. Это синонимы союзов (conjunctions).

- № 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных утверждений о "прагматике" в переводе являются ВЕРНЫМИ? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

А. Прагматика изучает отношение между знаками и их пользователями.

Б. Переводчик должен учитывать прагматику, чтобы понять не только буквальный смысл, но и коммуникативное намерение автора (например, просьба, приказ, сарказм).

В. Прагматика не важна для перевода деловых писем или инструкций.

Г. Иллокутивный акт (illocutionary act) относится к прагматической функции высказывания (что говорящий делает, произнося его: обещает, предупреждает и т.д.).

- № 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных стратегий может использовать переводчик при столкновении с "лексической асимметрией" (lexical asymmetry) между языками? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

А. Всегда использовать калькирование (calque) для точной передачи формы.

Б. Использовать описательный перевод, объясняющий значение понятия.

В. Подобрать наиболее близкий по смыслу эквивалент, даже если он не является прямым соответствием.

Г. Проигнорировать отсутствие прямого соответствия и оставить слово непереведенным (если это уместно и понятно для целевой аудитории).

- № 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных задач входят в процесс редактирования (editing) переведенного текста? (Выберите ВСЕ правильные варианты)

А. Проверка грамматики, орфографии и пунктуации.

Б. Обеспечение терминологической согласованности.

В. Оценка адекватности передачи смысла оригинала.

Г. Переписывание текста с целью изменения авторского стиля под стиль редактора.

- № 11 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Каковы основные различия между субтитрованием (subtitling) и дублированием (dubbing) как формами аудиовизуального перевода? Укажите преимущества и недостатки каждого метода.

- № 12 Прочитайте текст и установите соответствие

становите соответствие между термином (1-4) и его определением (А-Д). Один вариант определения лишний.

Phonetics

Morphology

Syntax

Semantics

А. Изучение структуры слов (корни, аффиксы).

Б. Изучение принципов построения предложений.

В. Изучение системы звуков языка и их физических свойств.

Г. Изучение значений слов и предложений.

Д. Изучение использования языка в социальном контексте (Discourse Analysis).